

蓮家日記



此經與法師者，發聲即滅（此經非但義理精妙，且受持讀誦靈驗非常），千辛萬苦，終於給他冒險西行五萬多里，直至貞觀七年始入印度。偏歷諸國，廣學聖教，到處很受一般歡迎和優待；於那爛陀寺，從當時最負聲譽的佛學泰斗，戒賢論師受唯識宗旨，學瑜伽師地論等大乘經論，他屢次參加宗教辯論大會，均獲勝利，聲望日隆，不久升任那爛陀寺的副主講師。師受當時印度的戒日王所崇重，在曲女城特開大會，繫設寶床一，請師為論主，稱揚大乘教義，召集四方僧眾，並勸諸國義解之士，畢集恭聆法師妙論；到會者計有十八國的國王，大小乘僧三千餘人，婆羅門等二千餘人，那爛陀寺僧千餘人。法師升座演講時，宣示大眾說：「我所說的如有一字無理，能難破者，請斬首以謝」。一連講了十數天，眾皆側耳而聽，悅服宏論，終沒有一人敢發言辯難的。散會時莫不皆大歡喜，嘆未曾有，爾時極受戒日王及各國王之盛讚和禮敬。並且常在各地演說經論，曾折服當時著名的順世外道等，連獅子光論師也被折服。一時威震天竺，名聞遐邇，不論道俗無不仰慕，而皆知有一位中國法師者。

法師先後留印達十數年，一共遊歷三十多國，巡禮佛蹟，遍訪名師，所獲梵本六百五十七部。乃於貞觀十九年正月，方始回國，謁太宗於洛陽宮，慰勞甚厚，備受朝廷禮待。太宗勅住弘福寺，及玉華宮專事翻譯，所譯經論凡七十五部，共一千三百三十五卷，於中以六百卷的大般若經為傑作；並著有會中論，破惡見論，真唯識量，八識規矩頌傳世。

中國佛教再經過玄奘的西行求法，窮本探源，已得佛教的全部精義，從此佛學昌盛於中國，這是對佛教一種偉大的貢獻！他一生大宏唯識教義，便成為唯識宗的初祖，同時也成為中國佛教歷史上的一大功臣。

高宗麟德元年（公元五八九年民前一二四八年）二月五日師圓寂於長安西明寺，壽六十五，葬於白鹿原，士女送葬者數萬人。圓寂時，帝曾大哭，三日不上朝。說：「我失了一件國寶」。其當時見重於國家以及道德之感人不想可知。

這部般若心經乃於太宗貞觀二十三年五月二十四日於終南山翠微宮譯出。

譯，易也。謂易梵文而成中文。按周制有四方譯官：東方曰寄，南方曰像，西方曰狄鞮，北方曰譯。本來印土居西，應云狄鞮，今言譯者，因當時北方譯官兼通西語，騰闕初至由其證譯故，至今相傳稱譯。

此經在來所謂七家譯本，實則先後共有八譯：一、姚秦三藏法師鳩摩羅什譯，名摩訶般若波羅密多大明咒經。二、唐三藏法師玄奘譯，即今本。三、唐三藏沙門法成譯，名與今本同。四、唐沙門義淨法師譯，名與今本同。五、唐摩羯提國沙門法月譯，名普遍智藏波羅密多心經。六、唐大興寺智慧輪法師譯，名與今本同。七、唐麟賓國三藏般若共利譯，名與今本同。八、西竺三藏沙門施護譯，名佛說聖母般若波羅密多心經。相傳此外尚有唐不空，及宋契丹，慈賢等譯本，明以來失傳。以上八種皆同本異譯，雖然名殊，以及內容文字少有不同，但是意義却沒有相差。正如近人譯外國書，其譯本也是各有不同的所在。

諸譯本中，總算玄奘的譯本最為簡要，而且便於誦持，極為迎合一般學佛者的心理，因此他底譯本流傳最廣，除羅什法師之譯本為日本佛教流傳外，其餘七種僅為研究佛學或考證之用，概未流通。現在所講者乃依玄奘師譯本。

【合釋】這一部般若心經，是在唐朝時候，一位博通三藏聖典的玄奘法師所翻譯的，故曰唐三藏法師玄奘譯（譯人講完）。